

Os Lusíadas de Luís de Camões Comentados por D. Marcos de S. Lourenço, Coimbra, Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos, 2014, 767 pp.

Xosé Manuel Dasilva
Universidade de Vigo
jdasilva@uvigo.es

Revisten interés los comentarios en torno a las grandes obras clásicas, más todavía si son coetáneos. El lusitanista británico Harold Livermore lo puso de manifiesto con clarividencia hace unas décadas en lo concerniente al período quinientista: “No século XVI, a consagração de uma obra poética se faz não com teses, mas com a edição comentada”. En el caso de *Os Lusíadas*, no hay que olvidar que una de las dos tempranas traducciones españolas del poema constituyó su primera edición anotada, aunque tal primacía muchas veces no se tenga en cuenta. Nos referimos a la versión de Luis Gómez de Tapia, estampada en 1580. El traductor procuró iluminar el poema con aclaraciones de diversa naturaleza, desde mitológicas hasta geográficas, sin esquivar las históricas y genealógicas, a fin de que los lectores se adentrasen más cómodamente en su lectura.

A partir de entonces, nuevos comentarios se llevaron a cabo alrededor de *Os Lusíadas*. Gozaron algunos de la buena estrella de llegar al público, en cuanto otros siguen permaneciendo injustamente en el olvido. De la primera situación es ejemplo Manuel Pires de Almeida, cuyas explicaciones se divulgaron gracias sobre todo al empeño del profesor brasileño Antônio Soares Amora. Contó este con la ventaja de poder consultar sus manuscritos, que se hallaban entonces en la rica biblioteca de la Herdade de Muge, localizada en Ribatejo, perteneciente a la familia de raigambre nobiliaria Cadaval. Así elaboró la excelente monografía *Manuel Pires de Almeida –um crítico inédito de Camões*. De la segunda situación antes aludida proporcionan una magnífica muestra las observaciones a *Os Lusíadas* de Fray Martín Sarmiento, fraile benedictino gallego, que continúan hoy prácticamente inéditas pese al indudable atractivo que atesoran.

En el presente volumen, se recuperan afortunadamente los comentarios de D. Marcos de S. Lourenço, ligado al convento de Santa Cruz, datados entre 1631 y 1633 en el monasterio de Torre de Paderne, en el norte de Portugal, cerca de la frontera con Galicia. Se

ocupó de la ingente labor un competente equipo en el que participaron, para la transcripción y fijación del texto, Isabel Almeida, Filipa Araújo, Marcelo Vieira, Teresa Nascimento y Manuel Ferro, encargándose las tres primeras personas también de las notas.

La fuente a partir de la cual se preparó la edición es una copia tardía que figura en el códice 46-VIII-40 guardado en la Biblioteca de Ajuda, lo más probable un “testemunho autógrafo” de acuerdo con el juicio de los responsables de la edición. Desde una perspectiva paratextual, es preciso señalar que el volumen dispone de una oportuna “Apresentação” firmada por José Carlos Seabra Pereira, coordinador del Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos, entidad patrocinadora del proyecto. Aparece seguidamente una nota introductoria con el título “Para uma leitura do comentário de D. Marcos de S. Lourenço”, donde se abordan las cuestiones más relevantes que atañen a la obra.

La exégesis de D. Marcos de S. Lourenço se circunscribe solamente a los tres primeros cantos de *Os Lusíadas*. El propio autor declara las motivaciones que lo incitaron a acometer el desafío de dilucidar *Os Lusíadas*, conforme se registra en una carta que enviaba por aquellos días a Jorge Cardoso. Indica que se escandalizó al ver cómo se decía en una edición de *Os Lusíadas* –no se hace nada complicado la identificación segura de la misma a la vista del craso error en cuestión– que el adjetivo “piscosa”, aplicado a Sesimbra en la estancia 65 del canto III, tenía su razón de ser en la existencia de muchos “piscos” en dicho lugar.

En la misma misiva, D. Marcos de S. Lourenço especificaba que abandonó la faena al empezar a enfrentarse al canto IV tras tener conocimiento de los comentarios de Manuel Correia, publicados en 1613. No obstante, llegaría a sentirse animado posteriormente, al parecer, a proseguir la empresa, debido a que consideraba insatisfactorio en alto grado el análisis efectuado por este. D. Marcos de S. Lourenço hablará, en referencia a Manuel Correia, concretamente de los “muitos e insofríveis erros que na exposição dos versos cometera”.

En lo que respecta a la caracterización del proceder de D. Marcos de S. Lourenço en su condición de glosador de *Os Lusíadas*, es necesario considerar el contexto general en lo relativo al análisis del poema en aquella altura. Como recuerdan los editores en la nota

introdutoria con anterioridad mencionada, “comentar *Os Lusíadas* sería sempre, nesta época, exaltá-los” (p. XVI). A un nivel más particular un primer rasgo del desempeño de este religioso es la atención que presta exclusivamente al poema épico, sin establecer vínculos con otros géneros de la producción camoniana, conectando de este modo con la estrategia adoptada por Manuel Correia y Pedro de Mariz en oposición al camino que seguirá Manuel de Faria e Sousa.

Otro rasgo que se identifica sin dificultad estriba en que D. Marcos de S. Lourenço “não chega a propor e fundamentar uma interpretação estruturante d’*Os Lusíadas*” (p. VIII), tal como expresa atinadamente Seabra Pereira en la “Apresentação”. Efectivamente, tiende más bien a conceder preeminencia al escolio suelto, elaborado sucesivamente según lo que demanda a su criterio cada pasaje. Comparece a lo largo de las notas, de tal forma, una amplísima nómina de autores que translucen el vasto bagaje cultural del comentarista.

Un tercer rasgo que descuella es que, en abundantes ocasiones, D. Marcos de S. Lourenço se vale del texto épico esencialmente en calidad de pretexto, con el objeto de exponer distintos pensamientos ligados a la realidad portuguesa. A este crítico de *Os Lusíadas*, como se asevera en la nota introductoria, lo que más le fascina es, ante la grandeza de la epopeya, “a oportunidade de olhar o mundo e de pensar sobre Portugal” (p. XX). Sería adecuado asegurar, por consiguiente, que aflora constantemente en los comentarios incluso un discurso propio de su autor. En palabras otra vez de Seabra Pereira, “Marcos lê e comenta *Os Lusíadas*, empolgado pelo seu cativante e profético potencial de energia simbólica” (p. VIII).

No se pueden separar las reflexiones de D. Marcos de S. Lourenço, ciertamente, de una etapa histórica en donde no es anómala ni mucho menos la politización de lo literario, de una manera más peculiar aún si se trata de Camões. A este respecto, no resultará trivial traer a colación la dimensión ideológica que alcanzaron en el marco de la Monarquía Dual las primeras traducciones españolas de *Os Lusíadas*, en especial las de Benito Caldera y Luis Gómez de Tapia, impresas ambas en 1580 casi simultáneamente. Sin ningún género de duda, la crisis dinástica portuguesa contribuyó a la irradiación de la obra en territorio español, dado que se contemplaba desde este lado, a partir del

primer instante, como una representación de la nacionalidad portuguesa que se juzgaba pertinente asimilar.

Esta edición de los comentarios de D. Marcos de S. Lourenço exhibe una doble virtud que hay que destacar debidamente. Por una parte, ofrece la transcripción escrupulosa del texto manuscrito. En cuanto a esto, es importante advertir que el volumen incorpora una reproducción facsímil del códice en formato electrónico que permite verificar el rigor del trabajo. Por otra parte, el volumen deja al descubierto una ardua tarea de anotación de los comentarios buscando arrojar luz sobre lo que escribe D. Marcos de S. Lourenço. Tales notas, que se suceden en cantidad profusa, son de dos clases. Un primer grupo afecta a la transcripción del texto manuscrito, mientras que otras, las más numerosas, se centran en desentrañar la información que el comentarista suministra.

Como valoración condensada, se puede concluir que este volumen alentado por el Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos es valioso porque facilita el acercamiento a una aportación sugestiva, hasta ahora inédita, para penetrar en *Os Lusíadas*. Por otro lado, posee interés igualmente en la medida en que posibilita conocer mejor la acogida al poema en los primeros tiempos.

Paiva, José Rodrigues. *Celebrando Camões*. Recife: Associação de Estudos Portugueses Jordão Emerenciano, 2016, 82 p.

Manuel Ferro
Universidade de Coimbra
ferro@fl.uc.pt

Quatro são os ensaios de fundo de José Rodrigues de Paiva reunidos no volume recentemente editado que se destina a celebrar o poeta maior da língua portuguesa, tal como na capa é de imediato sugerido, quer pelo título, quer pela ilustração que reproduz uma gravura de Forsell com desenho de A.-J. Desenne, da edição d'*Os Lusíadas* do Morgado de Mateus, de 1817. O aparecimento deste livrinho impõe-se agora num momento determinante da carreira do autor. Quando se multiplicam as homenagens que lhe são dirigidas, consagra ele este preito a um dos poetas que mais o marcaram e inspiraram, constituindo esta obra também um ponto de chegada do seu percurso de académico no âmbito dos estudos camonianos. O